

فرهنگ
انگلیسی به فارسی
روابط عمومی و ارتباطات

تألیف:
علی میرسعید قاضی

انتشارات آرون

میرسعید قاضی، علی، ۱۳۲۲ -
فرهنگ انگلیسی به فارسی روابط عمومی و ارتباطات / تألیف میرسعید قاضی. -
تهران: انتشارات آرون، ۱۳۸۴.

ISBN 964-7217-99-4

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.
۱. روابط عمومی - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی. ۲. ارتباطات - واژه‌نامه‌ها - انگلیسی.
۳. زبان انگلیسی - واژه‌نامه‌ها - فارسی. الف. عنوان.

۶۵۹/۲۰۳

HD ۰۵۹ / م ۹ ف ۴

۵۸۶۳-۸۴ م

کتابخانه ملی ایران

پژوهش این اثر با حمایت مرکز آموزش علمی - کاربردی فرهنگ و هنر
واحد ۲۰ تهران انجام شده و حق چاپ برای آن مرکز محفوظ است.

فرهنگ انگلیسی به فارسی روابط عمومی و ارتباطات

مؤلف: علی میرسعید قاضی

ناشر: انتشارات آرون

حروفچینی: نشر آرون

طرح جلد: بهناز اکبریانی طهرانی

لیتوگرافی: مهران نگار

چاپ اول: ۱۳۸۴

چاپخانه حیدری: ۴۰۰۰ نسخه

۴۰۰۰ تومان

دیباچه

مرکز آموزش علمی - کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۲۰ تهران یکی از مراکزی است که با مجوز مرکز برنامه‌ریزی و آموزش نیروی انسانی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی و تحت نظارت مستقیم دانشگاه جامع علمی - کاربردی در مقطع کاردانی به روش پودمانی فعالیت دارد.

لازمه تحقق آرمان‌های بلند دانشگاه جامع علمی - کاربردی ایجاد مراکز پژوهشی و تحقیقاتی، فراهم آوردن زمینه‌های مناسب در انجام تحقیقات و تألیف کتب و هدایت پژوهشگران، مؤلفان، مترجمان و همچنین تقویت و حمایت مراکزی است که در این امر خطیر گام برمی‌دارند.

با توجه به اینکه تحقیق و پژوهش، ابزار مهم توسعه و تحقق اهداف کلان یک کشور در زمینه‌های مختلف است و کتاب نیز به عنوان ابزار علمی مورد نیاز جامعه علمی و پژوهشی است و نقش اصلی و بنیادی را ایفاء می‌کند، واحد ۲۰ تهران موضوع تحقیق و تألیف را از جمله وظایف مهم در جهت فعالیت‌های زیربنایی و سیاست‌های اجرایی و برنامه‌های در دست اقدام خود مورد توجه و عنایت قرار داده است.

جناب آقای میرسعید قاضی از اساتید برجسته دانشگاه‌های ایران در رشته روابط

عمومی و صاحب چندین اثر معتبر در این رشته در سال گذشته تحقیق، ترجمه، تألیف و انتشار کتاب «فرهنگ انگلیسی - فارسی روابط عمومی و ارتباطات» را که قریب پنجاه درصد از مراحل تحقیق خود را پشت سر گذاشته بود به مرکز پیشنهاد دادند.

مدیریت مرکز با توجه به سوابق نوشتارهای این استاد گرانقدر و توانایی های ایشان در انجام این اثر که در نوع خود بی نظیر بود و جای خالی آن در بین مدیران، کارشناسان روابط عمومی، دانشجویان، اساتید و علاقه مندان این رشته کاملاً احساس می شد، پژوهش و انتشار این اثر را در برنامه فعالیت های پژوهشی خود قرار داد و امیدوار است با عنایت پروردگار و به کمک مدیریت محترم انتشارات آرون که با تلاش مستمر و بی وقفه مراحل چاپ و انتشار آن را به اتمام رساند توانسته باشد گامی در جهت توسعه و ارتقاء روابط عمومی و ارتباطات کشور عزیز برداشته باشد.

ابراهیم سلطانی لرگانی

مدیر مرکز آموزش علمی - کاربردی فرهنگ و هنر

واحد ۲۰ تهران

مقدمه

اکنون هر یک از رشته‌های علوم بشری به سبب پیشرفت و تخصصی شدن دارای فرهنگ واژگان، اصطلاح‌شناسی و مجموعه مفاهیم خاص خویش می‌باشند. برقراری ارتباط، مفاهیم و انتقال اندیشه‌ها در قلمرو هر رشته تنها از طریق کاربری بجا، درست و دقیق این اصطلاحات ممکن می‌گردد. اهمیت این اصطلاحات به حدی است که درواقع بدون آگاهی، اشراف و تسلط بر این مجموعه از واژگان، ترکیب‌ها، تشبیهات، استعارات و مضامین امکان ارتباط درست در حوزه هر رشته و علم مقدور نمی‌باشد.

در سال ۱۹۰۶ «اعلامیه اصول روابط عمومی» توسط آی. وی. لی که او را پدر روابط عمومی جهان می‌دانند تدوین و انتشار یافت و رشته و حرفه‌ای که بنابه شرایط اقتصادی و اجتماعی دو دهه آخر قرن نوزدهم اشکال اولیه آن تحت عناوینی چون «دفاتر اطلاعات و انتشارات» و یا «دفاتر اطلاعات و تبلیغات» به وجود آمده بود به عنوان رشته و حرفه جدید «روابط عمومی» هویت و ماهیت آن شناسانده و مرزهای آن از رشته‌های نزدیک بازشناخته شد. از آن زمان تاکنون این رشته به دلیل کارکردها و بهره‌مندی‌های مفید به سرعت رشد و توسعه یافته است. اکنون به جرئت می‌توان گفت که هیچ سازمان، پروژه،

برنامه و فعالیتی را نمی توان یافت که به فعالیت های اطلاع رسانی، اقناعی، ترغیبی و تبلیغی روابط عمومی احساس بی نیازی نماید.

روابط عمومی در زبان انگلیسی همانند سایر رشته های علوم در این نود و نه سال عمر خود دارای اصطلاح شناسی خاص خویش شده است که بخشی از آن را از رشته های سلف و نزدیک چون مدیریت، روزنامه نگاری، اقتصاد، هنر، روان شناسی و جز آنها گرفته و بخش دیگر آن را در جریان عمل، تکامل رشته و پیدایش نیاز ساخته است.

اغلب دیده می شود که واژگان در یک رشته دارای معنای خاصی است، ولی در رشته روابط عمومی در قالب معنای دیگری به کار گرفته می شود. در نتیجه ضروری است مدیران، کارشناسان، دانشجویان، پژوهشگران و همه نیروهای انسانی که به هر شکلی با این رشته و ادبیات آن سروکار دارند جهت حصول توانایی برقراری ارتباط این مفاهیم و اصطلاحات را شناخته و در کنار فرهنگ های عمومی و تخصصی رشته های مجاور از وجود یک فرهنگ روابط عمومی نیز برخوردار باشند.

علاوه بر این نیروهای انسانی دست اندرکار روابط عمومی ایران چنانچه بخواهند در جریان اخبار و اطلاعات رشته خویش قرار گیرند و توانایی آن را داشته باشند که از متون آموزشی و اطلاع رسانی آن که عمدتاً به زبان انگلیسی است استفاده کنند و یا با همکاران خارجی در نشست ها، همایش ها و نمایشگاه های بین المللی هر گونه ارتباط گفتاری و نوشتاری برقرار نمایند الزماً نیازمند دانستن اصطلاحات خاص رشته خویش هستند.

اینجانب که بیش از سه دهه در این رشته به کار تدریس، تحقیق و عمل مشغول بوده و در تدوین و ترجمه متون آموزشی آن سهمی داشته ام این فرهنگ را برای استفاده خانواده روابط عمومی کشور تهیه نموده ام. در تهیه این فرهنگ ضمن استفاده از کتاب های آموزشی و فرهنگ های معتبر انگلیسی این رشته از کلیه فرهنگ های فارسی رشته علوم انسانی فارسی نیز سود برده ام و کوشیده ام که تنها واژگان و اصطلاحات روابط عمومی در این فرهنگ آورده شود و از تکرار مدخل های غیر روابط عمومی خودداری گردد و با آوردن تعاریف و مثال ها برای هر مدخل آن را برای استفاده کنندگان کاربردی تر و آموزشی تر نمایم.

از اعضای هیئت مدیره مرکز آموزشی پودمانی شماره ۲۰ فرهنگ و هنر به ویژه جناب آقای سلطان رئیس هیئت مدیره که امکان چاپ و نشر این فرهنگ را ممکن ساختند تشکر می‌نمایم. از آقایان مرتضی جلالی و ایرج سسار نیز که در سراسر مدت تهیه مطالب این کتاب اینجانب را مورد محبت فراوان خود قرار می‌دادند سپاسگزاری می‌شود.

از کلیه مدرسین، مدیران، کارشناسان، پژوهشگران و دانشجویان و همه علاقه‌مندان حوزه روابط عمومی استدعا دارم که نظریات و پیشنهادهای خود را از طریق آدرس ناشر به مؤلف ارائه نمایند تا این فرهنگ در چاپ‌های بعدی با نواقص کمتری ارائه شود.

بهار ۱۳۸۴

علی میرسعید قاضی